

世界名著金库

*Xin geliefu
Youji*

〔捷克〕希哈著

新格列佛游记



童话故事卷
少年儿童出版社

世界名著金库·童话故事卷

[捷克]希 哈 著

新格列佛游记

宛 庚 乐 辛 译

少年儿童出版社

丛书策划 郑开慧

新格列佛游记

[捷克]希哈 著

宛康乐 辛译

卫平贤 插图

陶雪华 装帧

责任编辑 王石安 美术编辑 倪基民

责任校对 王 曙 技术编辑 火正宇

少年儿童出版社出版发行	开本 850×1168 1/32
上海延安西路 1538 号	印张 10.5 插页 6
邮政编码 200052	字数 191,000
全国新华书店经销	1997 年 11 月第 1 版
江苏吴江伟业印刷厂排版	1997 年 11 月第 1 次印刷
上海市印刷三厂印刷	印数 1 - 10,000

ISBN7 - 5324 - 2457 - X/1·1090(JL) 定价:16.20 元

总 序

陈伯吹

刚刚落幕的首届上海市图书节，向世人传递了一个令人振奋的信息。虽然时值八月流火，占地 6400 平方米的上海展览中心东大厅内，天天人如潮涌。炎炎酷暑挡不住疯也似的购书者，致使空调失效；在短短的十天里，接待读者 30 万人次，总销售额达 1100 万元。可见科学发达到了电视电脑时代，读书爱书者仍然大有人在，书籍仍是今天获取精神养料的重要来源。

少年儿童，正处于学文化长知识的阶段，读书多多益善，这是众所周知的道理。上下五千年，纵横七大洲，曾有过多少编辑和作家，为孩子们编写出多少作品，至今已无法计数。在这浩如烟海的文学海洋中，大部分作品已被无情的时间老人所淘汰，只有那些闪耀着灿烂思想和艺术光辉的优秀作品，才被一代又一代地流传下来，从一个国度走向另一个国度。这些作品，就是我们所说的“世界名著”。这些名著因其对人生、对社会的高度概括力，奇特非凡的想象力，栩栩如生的艺术形象，深入浅出的表达方式，以及优美生动的文学语言，赢得了一代又一代小读者如痴

如醉的喜爱，哺育着一代又一代少年儿童茁壮成长。它们是人类文化宝库中的璀璨瑰宝，是世界各国少年儿童最富营养的精神食品。很难想象，一个没有读过格林兄弟、安徒生、儒勒·凡尔纳的作品，不知道明希豪森、匹诺曹、汤姆·沙耶的少年朋友，将来能成为一个具有高尚审美情操的全面发展的理想公民。

少年儿童出版社作为国内成立最早、规模最大的少儿图书专业出版社，自它建社的第一天起，就十分重视介绍外国儿童文学作品。在这里，曾经集中了包括任溶溶、王石安、李俚民等一批国内优秀的翻译、编辑专家，四十余年中总计编辑出版了不下八百种世界各国文学作品。这是一宗极为宝贵的文化财富。为了更好地适应今天少年儿童的阅读需求，经过认真筛选，选出其中最具有阅读价值且最有代表性的首批五十五种，分作七大卷，以“**世界名著金库**”之总称，统一装帧，全套推出（具体书目见本书书末附录）。这于我国少年儿童读者无疑是一件功德无量的好事，也是我国少儿图书出版史上的一件盛事。

前 言

宛 庚 乐 辛

亲爱的青少年朋友们：

我要给你们介绍一位可亲可敬的大朋友，名叫博胡米尔·希哈的捷克作家。他 1907 年生，要是还活着的话，今年已是八十五岁高龄的老爷爷了。我 1987 年去捷克访问时，还专门到他疗养的弗朗季舍克温泉去看望过他，没想到，一年之后他便去世了。

希哈是一个铁匠的儿子，从小在农村长大，书读得不多，当过很长时期的中、小学教师，整整十年的捷克斯洛伐克国家少儿出版社社长。长期和孩子们在一起的生活经历使他对孩子们的感情格外深厚，心里时刻惦记着他们的苦乐和成长。他为成年人写了十部小说，大多是关于农村生活的，而为孩子们写的却有二十余部之多，有为小小孩写的，如《洪齐克的道路》、《维特克旅游记》、《小小飞机卡涅》、《轮流当船长》等等，也有为大小孩写的《野马林茵》、《五仙过海》、《三块金币》，特别是《新格列佛游记》等等，他不仅为少年儿童创作小说、童话，还为他们编写了《儿童百

科》。希哈的作品深受他本国及世界儿童的欢迎,为表彰他在儿童文学领域中所取得的巨大成就,联合国教科文组织的儿童文学委员会授予他国际安徒生金奖大奖。

希哈曾于1960年访问过中国,1987年我去访问他时,他还怀着深深的友好之情回忆着在我国度过的美好时光,他说他去过上海,还专门到一所小学校去参观过,他说他拍摄了许多张和中国孩子们在一起的照片,将来一定寄一张来给我看看,后来果然寄来了,连同他给中国小朋友们的一封信一起。他还说:“别看我都过了八十啦,等我休养好了,将来说不定还能到你们美丽的国家去看看哩!”真遗憾,他没能来就去世了。但他的又一本儿童文学作品《新格列佛游记》来到了中国,书中的小主人公阿伦在游历了树上世界,地下世界之后,居然将游历我们美丽的中国,代希哈先生给中国的小朋友们带来最诚挚的问候。这对九泉之下的希哈肯定是一件非常欣慰的事。但愿你们真像作者所希望的那样喜欢这本书。

作者希哈给中国小朋友的信

在遥远中国的亲爱的孩子们：

我想向你们，不管是年纪大一点的还是小一点的，所有的孩子们致以亲切的问候，并希望你们茁壮成长，尽可能地学习得最好，希望你们在国内国外都有许多的朋友，作好准备，为你们美丽祖国的进一步繁荣贡献力量。

我也向你们作个自我介绍：我叫博胡米尔·希哈，是个作家，住在布拉格。这是欧洲一个较小的国家，捷克斯洛伐克的首都。我在1960年来过你们中国，至今我还在回忆你们国家的美丽和你们人民的友好好客精神。

我为少年儿童写过二十多本书，为成人大概写过十本书。在你们国家曾出版过我的一本书叫《洪齐克的道路》。现在有了可能出版我的其他一些书，将由曾在布拉格学习过，会捷克文的刘星灿女士来翻译，她现在正在捷克斯洛伐克访问。你们想想看，我们发现了一个多么有意思的事情？刘星灿女士曾和我的女儿是大学同学。我们真为许多年之后这样地相见感到高兴。

亲爱的孩子们，最后我祝愿你们不仅喜欢我的书，而且也喜欢你们将读到我们所有作家的书。我们非常重视

为孩子们写的书,你们若能从中获得快乐,我们会很高兴的。

问候你们,祝你们一切顺利!

博胡米尔·希哈

1987年9月17日



一、绑 架

阿伦刚一睁开眼睛，从昏迷中清醒过来，便意识到，他绝不会喜欢这个地方。“怎么，墙壁是用黑乎乎的圆木叠成的？床铺也是陌生的？我这是在哪儿？我听见在寂静中渐渐消失的脚步声了，难道说就我一个人在这儿？”

瞧这所小房子也仿佛因为这个陌生小男孩的突然清醒而惊讶不已，洋铁皮的天花板在起伏波动，炉灶里黑魆魆的没一点儿光亮，云杉的枝杈直向窗子这边伸来，在昏暗的暮色中把阿伦吓得够呛。有根枝杈竟然招来了一只全林子里最讨厌的鸟来看他的笑话。

阿伦皱起了眉头。“你滚到别处去吧！要不，看我不把你翻个个儿！”可这鸟根本不理他这个茬儿，只是飞到了另一根枝杈上。

阿伦终于不再理会这种隐约可见的敌意。他已经神志清醒得只是把这小房子呀、床呀、炉灶呀、桌子呀、椅子呀，甚至灰乎乎的云杉呀，纯粹看成一件件东西。“谁知道那鸟是不是活的呢？也许它正在难受地换羽毛哩！”如今阿伦已经能够容忍这鸟的叫声了，这叫声还激励他去采取点行动呢，阿伦从设想这所房子该是个什么样子入手，该像他在

城里的那个家一样。这种设想使阿伦变得快活起来，催他起床，寻找开关和按钮，收音机的、电视机的、说话机的、空调器和电冰箱的。只是这所小屋偏偏与他作对，不管他往哪儿摸哪儿找，一个按钮也没找着。“这房子真怪，兴许连一般设备都没有。”

这些失败的尝试使他非常伤心，他又开始试验自己不靠身外各类机器都能干些什么。可干的事够多的。阿伦脸上露出了笑容，大声说了几个字，喊了几声，紧紧地握了一下拳头，又松开了手，脱了短上衣，打开了房门，跨出门槛，跳了几下，看了看天空。



他看见什么了？

乌云与风儿嬉戏追

赶。一片往后退缩，另一片直往上窜，第三片活像乞丐的破衣烂衫迎风飘荡。有只黑蝴蝶从阿伦的头顶上空一掠而过，草地上洒满了颗颗露珠，树儿默默地望着阿伦一声不吭。它们从来没有见过我呀！我对它们来说是陌生的。这

里一点儿也不像他父亲那座收拾得很漂亮的花园，这地方看去却显得任性，很粗野。阿伦站在这外面感觉自己比在屋子里的时候小了。

再一个困难便是他的肚子有些不得劲儿了。是病了？还是饿了？也可能是饿了，再加上有点儿渴，弄不太清楚。可就是这一种模模糊糊的感觉使他想到了食物。要是有点儿饼干、一个角形小面包、一个糖心蛋、一片抹了黄油或者没抹黄油的面包就足够了。

阿伦又走进屋里，总想从这所新住宅里找出点什么可吃的。他根本没注意到那个圆形的厚皮黑面包，因为谁也没有照这么个样儿拿给他吃过，连普普通通的厨房用刀对他来说也好像毫无用处，桌上还摆着个洋铁锅，大概里面装的只是空气，至少像是从来没有装过什么液体，一张用好几个箭头标明水井位置的路标图对阿伦来说肯定也是多余的。我干吗要找水井啊？我有生以来还从来没有需要过什么水井，我的老师们甚至说话机也从来没提到过它呀！只是有人随便画了这么个路标而已。阿伦觉得最好是把这张图抛得远远的，尽快把它忘个一千二净。

突然他感到有些累了，因为他唤醒了这一部分他至今没使用过的器官。他还感到很虚弱。很明显，他来到了这里，他的身体毫无应付饥饿、干渴和奇怪的孤独的准备。怎么办？离开这所木房子，离开这个荒无人烟的地方？不行。这里有人知道阿伦，可以肯定，那两个穿着一身黑、在他家花园旁门把他绑架走的男人知道他的情况。有一个绊了他

脚，另一个用一只喷着浓香的黑口袋套上了他的脑袋。阿伦在里面没多久就昏迷了，也许只是睡着了。“谁也用不着向我解释什么，这是很普通的绑架，我的好几个朋友已经有过这种遭遇。为什么我的绑架不像他们的绑架？爸爸一付钱，我就可以回家。”

阿伦要是自己离开这里，很可能会迷路，那么谁也不会知道他在哪里了。何况他压根儿就拿不定主意该往哪个方向走。弄得不好连现在有的这一点点，洋铁皮屋顶的小木房子也得丢掉。

阿伦暗暗地承认，他得对这一丁点财产或者说对这个“一无所有”表示满足。看来他得挨饥受渴，到夜里兴许还得受冻。那被子看去就像一块破布条，阿伦曾经在家里享受到的舒适和温暖，仿佛钻进了地里无影无踪了，哪儿也不见放点热气出来。剩给我的有什么？唯一可干的就是睡觉！阿伦终于与他自己，与小木房子，与这陌生的林中旷野和解，很快就在这张硬床上睡着了。

二

他早晨醒来时情绪比较好。黎明使他感到满意，因为这跟城里的黎明没多大差别：一开始是灰茫茫的光亮，然后那绛红色的太阳慢慢地从云杉树梢穿过。这跟照在我们城市上空的太阳一模一样。

阿伦打定主意，一直到晚上都要过得高高兴兴的。他

根本不去考虑自己是住在林中小屋的事儿，也不下功夫去理解它。人到世界上来又不是为了专门去迎合什么的！阿伦必须等着有个人来伺候他，有个人或者机器。连父亲也总是这么惯着他。

首先他得自己审查自己。“我还一直是我吗？在这座陌生的房子里我没有变成别的什么人？”他用手摸了一下脸，想摸出他由骨头、皮肤和神经组成的特征来。一切都还是从前的阿伦，连他的记忆也没出差错、毫不走样地记得普通一天的日程：在床上吃早饭，不需任何人提醒，仆人彼得就会送来，然后妈妈姗姗来到，阿伦总要暗自猜想一番：妈妈今天的情绪怎么样。上午他不是在学校忙着功课，就是摆弄说话机，中午和妈妈一块儿午餐，下午在草坪上打高尔夫球，练一会儿拳击，在附近的河里游游泳，吃晚饭、看电视，跟通常已经睡了的父亲道晚安，最后躺到床上。每天都是这一套，从太阳出来到傍晚天黑一成不变，上下午的生活都那么均匀，什么也不过线。

“我能找出个什么理由使我的作息时间表改变一下吗？找不出。只好一切照旧。我不能接受这样一个现实：我不是在家里而是在别的什么地方。我知道把这所木房子摇晃倒，怀疑周围森林的存在，向这只可恶的鸟证实它根本就没有过。”

只可惜阿伦首先不得不对付这顿早饭，他的肚子已经饿得要命了，痉挛了，叽里咕噜乱叫了。阿伦必须一个劲儿地向它解释，使它相信生命的秘密在于一条连肚子也该明

白的原则，即使发生了什么，也要像什么事也没发生那样继续下去。到后来，肚子就被说服了，变得安稳了一些。阿伦当然感觉到，他的腹部器官还是很有警觉的，也可以说，正在站岗放哨。

下一步该轮到摆弄说话器了。阿伦舒舒服服地坐着，开动了习惯于同他工作的这一部分思维。这算不得什么特别机智。为什么呢？阿伦用不着费多大的劲，这机器知道一切。

“你听得见我说话吗？”阿伦问。

“听得见，先生！”说话器回答。

“我叫什么名字？”

“小阿伦。”

“我父亲叫什么名字？”

“老阿伦。”

“他是干什么的？”

“生产阿伦牌蜜糖豆的，它们有柠檬味儿的、柑子味儿的、椰子味儿的、核桃味儿的、橘子味儿的或者巧克力味儿的糖衣。”

“请！”

“你午饭请我吃什么？”

“扁豆炒鸡蛋。”

“我下午要去练拳击，吃这么一点东西够了吗？”

“这是3500卡路里^①。你可以练三十分钟拳击，中间休息十分钟。”

“我现在在哪儿？”

“保持平静！”

“我该怎么办？”

“坚持每日作息时间表。”

“我在这儿等着？还是离开这儿？”

“等着，先生，什么事也没发生。”

“他们什么时候来接我？”

“别慌，先生！”

阿伦皱起了眉头，走出门外去看了看。“这说话器今天一点儿也不比我聪明。乌云密布，但它一点儿也不想透露自己有什么打算，是要下雨了，还是又要出太阳了？会吹来一股微风，还是将有暴风骤雨？”别担心，说话器要是瞧一瞧乌云密布的天空，就会标记出来。阿伦倒不是成心要惦前挂后的，可是他有点儿心神不定这倒是真的。“我需要力量！”他拆下一枝法兰西菊来插在胸前，现在显得漂亮和快活些了，也不再那么感到孤寂。

他扫视了一下这间小房子，寻找有什么活物，或者至少找到点什么可吃的。他突然发现圆形大面包后面有动静，有只老鼠在瞅着阿伦。

“老鼠，你在干什么哪？”阿伦高兴极了，连忙朝桌子那

^① 卡路里，热量单位，使1克水的温度升高摄氏一度所需要的热量。